

Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Программа
вступительного испытания для поступающих на обучение
по программам магистратуры по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика
(магистерская программа
Теория и практика письменного и основы устного перевода)

1. Общие положения

1.1. Программа вступительных испытаний в магистратуру разработана в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» уровня магистратуры.

1.2. Программа вступительных испытаний регламентирует цель, задачи, содержание, структуру, организацию испытаний, порядок работы экзаменационной комиссии и критерии оценки ответов абитуриентов.

1.3. Вступительные испытания проводятся в форме устного собеседования по первому иностранному языку.

2. Цель проведения вступительных испытаний

Вступительные испытания проводятся с целью установления уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по программам бакалавриата направления подготовки педагогическое образование, необходимых абитуриенту для освоения ООП уровня магистратуры

3. Задачи, решаемые в ходе вступительных испытаний в магистратуру

3.1. Вступительные испытания преследуют цель установить уровень готовности абитуриента решать следующие профессиональные задачи и владеть следующими компетенциями:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия;

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- способность к выполнению устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

4. Структура и содержание вступительных испытаний

4.1. Структура и содержание вступительного испытания по первому иностранному языку

Вступительное испытание по первому иностранному языку проводится в устной и письменной форме по экзаменационным билетам. В ходе него проверяются:

- а) способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- б) в беседе по теме «Моя профессиональная и научная деятельность» проверяется логика изложения материала, беглость речи, понимание вопросов, владение грамматическим и лексическим материалом.

Содержание вступительного испытания

- а) Перевод с листа на русский язык текста информационного характера на иностранном языке до 1500 символов.

Время ответа - до 20 минут. Время на подготовку - до 5 мин.

- б) Беседа с экзаменаторами по теме «Моя профессиональная и научная деятельность».
- Время ответа - до 20 минут. Время на подготовку - до 10 мин.

Примеры текста к заданию 1:

Текст для перевода с листа с английского на русский

The Academic Audience

Another feature of effective academic writing is control of audience and tone, or formality. The audience is comprised of the reader(s) the writer is targeting or addressing a message to. In an academic course, the reader will be the professor and often the other students. In addition, there are other academic situations in which the assignment may directly or indirectly state who the audience will be. For example, a master's degree candidate writing comprehensive exams knows that the audience consists of a committee of professors in his or her major. Also, a student applying for a scholarship usually has to write a statement of purpose, which will be read by the committee granting the scholarships. In each of these cases, the writing should be formal (serious and objective) and contain pertinent information the committee needs to know regarding why the candidate deserves to pass the comprehensive exam or

get the scholarship. On the other hand, the same students writing letters to friends should choose an informal (intimate and friendly) style to describe their daily routines, personal problems, or travel plans.

4.2. Перечень вопросов, выносимых на устное собеседование

1. What University (Institute) do you study at? When did you enter the graduate (Master) course (school)?
2. What was your major when you were an under-graduate (Bachelor) student?
3. What subject did you major in?
4. Are you a full or part time graduate (Master) student?
5. Are you a first or a second year graduate student?
6. Why did you decide to take a graduate course (program)?
7. Did you do any research while being an undergraduate-student? (when you were an undergraduate-student)
8. What is the subject of your thesis (dissertation)?
9. When did you get interested in the problem?
10. Is the subject of your present research connected with that of your research for the bachelor's degree?
11. Who encouraged your interest in the problem?
12. Who advised you to take up this (particular/specific) problem?
13. Who is your scientific supervisor (adviser, director, mentor)?
14. Is this problem a new one, or has already been under investigation for some time?
15. Is this problem characteristic only of our country?
16. What (other) problems are you going to touch on/upon in your thesis?
17. What prominent scientists devoted their papers to studying this problem?
18. Is there a lot of literature on the subject of your research?
19. Does your research cover a wide range of subjects?
20. Are you planning to use foreign sources while doing your research?
21. Have you published any papers on the subject (topic) of your research?
22. Did you participate in any scientific conferences? (to deliver reports/make presentations)
23. What were the subjects of your presentations?
24. What is the aim of your study (research)?
25. How long have you been working at this problem?
26. Where are you going to obtain the data needed for your research?
27. How do you suppose to collect the necessary data?
28. Are you planning to do your research on the local material –studying local companies (resources, nature, etc)?
29. Are the data needed easily accessible? (to have an access to)
30. How many (chapters) parts do you plan to have in your thesis?
31. When are you going to complete your research (thesis)?
32. What is your plan for the first year of your graduate course?
33. Are you planning to take any graduate exams this year?
34. Do you plan to go on business trips or study-tours in connection with your research?
35. Is your research theoretical or practical?
36. What practical implications might your research have?
37. Will the results of your research be applied in practice? By whom?
38. What is the relevance (novelty) of your research?
39. Can we, ordinary people, benefit from the results of your research? If yes, in what way?

40. Do you conduct your research on your own, or as part of a team of people?
41. Where do you work now? What is your present job?
42. What is your position? What are your responsibilities at work?
43. Would you like to have your own office? What kind of office will it be?
44. In your opinion, which factors are important for getting your future job? (appearance; intelligence, references; contacts and connections; hobbies; marital status; age; experience; personality; family background; qualifications; something else)
45. When do you plan to retire? (at 50; at 60; at 70; your variant)
46. Which words would you use to describe yourself as an employee in a work or study situation? (motivated; dedicated; honest; confident; loyal; reliable; determined; charismatic; meticulous; hard-working)
47. What is the purpose of a business, in your opinion? Is it just to make money?

5.4. В приложении даны образцы текстов по Первому иностранному языку (английский).

5. Критерии оценивания по иностранным языкам

Критерии оценки и критериальные показатели ответа

I. Перевод с листа текста с иностранного языка на русский (зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой)

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

«отлично» (95 – 100 баллов) - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» (80 – 94 балла) - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» (60 – 79 баллов) - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» (59 баллов и ниже) - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

- *смысловое искажение* - полное искажение смысла предложенного текста, опущение существенной информации, внесение в ответ на вопрос неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в ответ лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм

языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Порядок выставления общей оценки

Оценка выставляется исходя из ответа студента. Заслушав выступление студента, преподаватель или комиссия выносят решение в соответствии с вышеуказанными критериями оценки.

6. Приложения:

Приложение 1. Образец экзаменационного билета для проведения вступительного испытания по первому иностранному языку
Приложение 2. Образцы текстов по первому иностранному языку

Приложение 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Сыктывкарский государственный университет имени Питирима
Сорокина» (ФГБОУ ВО СГУ им. П. Сорокина)
Институт иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №

Вступительное испытание по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»
Направленность/ профиль «Теория и практика письменного и основы устного перевода»

Выполните перевод с листа текста « ... » с иностранного языка на русский.

1. Ответьте на вопросы экзаменаторов по теме «Моя
профессиональная и научная деятельность».

Председатель экзаменационной комиссии

(подпись) (Ф.И.О.)

Английский язык**Примерные вопросы для беседы:**

1. What University (Institute) do you study at? When did you enter the graduate (Master) course (school)?
2. What was your major when you were an under-graduate (Bachelor) student?
3. What subject did you major in?
4. Are you a full or part time graduate (Master) student?
5. Are you a first or a second year graduate student?
6. Why did you decide to take a graduate course (program)?
7. Did you do any research while being an undergraduate-student? (when you were an undergraduate-student)
8. What is the subject of your thesis (dissertation)?
9. When did you get interested in the problem?
10. Is the subject of your present research connected with that of your research for the bachelor's degree?
11. Who encouraged your interest in the problem?
12. Who advised you to take up this (particular/specific) problem?
13. Who is your scientific supervisor (adviser, director, mentor)?
14. Is this problem a new one, or has already been under investigation for some time?
15. Is this problem characteristic only of our country?
16. What (other) problems are you going to touch on/upon in your thesis?
17. What prominent scientists devoted their papers to studying this problem?
18. Is there a lot of literature on the subject of your research?
19. Does your research cover a wide range of subjects?
20. Are you planning to use foreign sources while doing your research?
21. Have you published any papers on the subject (topic) of your research?
22. Did you participate in any scientific conferences? (to deliver reports/make presentations)
23. What were the subjects of your presentations?
24. What is the aim of your study (research)?
25. How long have you been working at this problem?
26. Where are you going to obtain the data needed for your research?
27. How do you suppose to collect the necessary data?
28. Are you planning to do your research on the local material –studying local companies (resources, nature, etc)?
29. Are the data needed easily accessible? (to have an access to)
30. How many (chapters) parts do you plan to have in your thesis?
31. When are you going to complete your research (thesis)?
32. What is your plan for the first year of your graduate course?
33. Are you planning to take any graduate exams this year?
34. Do you plan to go on business trips or study-tours in connection with your research?
35. Is your research theoretical or practical?
36. What practical implications might your research have?
37. Will the results of your research be applied in practice? By whom?
38. What is the relevance (novelty) of your research?
38. Can we, ordinary people, benefit from the results of your research? If yes, in what way?
39. Do you conduct your research on your own, or as part of a team of people?
40. Where do you work now? What is your present job?

41. What is your position? What are your responsibilities at work?
42. Would you like to have your own office? What kind of office will it be?
43. In your opinion, which factors are important for getting your future job? (appearance; intelligence, references; contacts and connections; hobbies; marital status; age; experience; personality; family background; qualifications; something else)
44. When do you plan to retire? (at 50; at 60; at 70; your variant)
45. Which words would you use to describe yourself as an employee in a work or study situation? (motivated; dedicated; honest; confident; loyal; reliable; determined; charismatic; meticulous; hard-working)
46. What is the purpose of a business, in your opinion? Is it just to make money?

Тексты для перевода с листа с английского на русский

Academic writing

Writing is necessary for all students in higher education. It is a process. It starts from understanding your task. It then goes on to doing the research and reading. The next stage is planning and writing various drafts. This is followed by proof-reading and editing. All this should lead to the final text.

Academic writing is a social practice. A social practice is what people do together. This means that you always write with a readership in mind. You always write with a purpose: to explain, to persuade, etc. It also means that what is right and wrong, appropriate or inappropriate is defined by the users in the social community. In your case these are other students, lecturers or examiners. There is nothing natural about the organization and the way language is used in a scientific report, for example. It is as it is because that is the way it has developed through centuries of use by practitioners. For that reason it has to be learned. No-one speaks (or writes) academic English as a first language. It must be learned by observation, study and experiment.

Academic writing is clearly defined by having a clear audience; a clear purpose, either an exam question to answer or a research project to report on. It is also clearly structured.

Computer as a multipurpose universal instrument of education.

In our days computers have become an important component part of all spheres of science. There are a lot of advantages of this device which makes any work associated with the theory, calculations and modeling more easily and quickly. Especially computers find industrial application in academic life.

The main feature of all kind of computers is the ability to making calculations. Now it is not necessary to spend much time for converting and counting of equations, functions and other. All of the mathematic operations are made automatically by the machine. It is very useful for students because they are obliged to do some kind of works which contains a routine calculations, lab works, etc. For example software package called MathCAD enable to solve many mathematical tasks of any complexity.

Another function of the computer is a capability to create models of systems and processes. Any person can create a virtual object or operation with it and watch how it will be works. Frequently in

aviation it is very difficult and expensive to make a prototype of the plane. That is why a constructor should make a model of the aircraft by the computer before creating a real one. In the labs of Institute of civil aviation students make virtual objects from electrical systems to the accidents during flight of the airplanes.

Peer review and revision

Peer-reviewing is an integral part of the writing process. When professors write textbooks and articles, they seek out their colleagues for feedback in order to revise effectively. Likewise, when you complete writing assignments in this text, you will seek out the opinions of your peers to improve the paper.

Peer-reviewing will help you grow as a writer and as a critical thinker. To begin with, peer-reviewing requires critical-thinking skills because you have to analyze the paper. In your peer reviews, you will have to identify the effective areas as well as the areas which need improvement. You may wonder how qualified you are to do this. After all, you are not a teacher. Nonetheless, you are a reader, and you will be helping your classmates tremendously if you target the unclear areas in their papers. In addition, by evaluating models and your peers' papers, you will become a better writer because you will see what works and what does not, and you will have frequent practice applying the rules for effective academic writing.

Although this activity may be hard at first, you will get better at it. Your confidence will build as you make progress with both your analytical skills and writing. The final benefit is the improvement you will see in your classmates' writing as the term or semester progresses. For example, the first time you peer-review, you may notice that your partners' compositions are short and not well organized. However, at the end of the term, both you and your partners will probably be able to compose interesting and well-organized essays.